**İSTANBUL OKAN ÜNİVERSİTESİ – LİSANSÜSTÜ EĞİTİM DEKANLIĞI**

ÇEVİRİBİLİM TEZLİ YÜKSEK LİSANS PROGRAMI



**DERS İÇERİKLERİ**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ÇEV501 | Çeviribilime Giriş  | 3 | 0 | 3 | 10 |
| Bu ders, Çeviribilimdeki çağdaş kuramsal yaklaşım ve yöntemleri tarihsel bir bakış açısıyla ele alır. Ağırlıklı olarak işlevsel ve betimleyici yaklaşımlar incelenir. |
| ÇEV511 | **Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi**  | **3** | **0** | **3** | **10** |
| Bu ders, metinleri bir çeviri amacı doğrultusunda çözümleme ve yeniden kurgulama becerisini geliştirir. Çeviri sürecinde metinlere kuramsal ve işlevsel biçimde nasıl yaklaşılabileceğini, farklı metin türlerindeki unsurları çözümlemek için yöntemsel seçenekleri ve çeviri sürecinde metinleri yeniden oluşturma koşullarını ele alır. |
| ÇEV521 | **Türkiye’de Yayıncılık ve Editörlük Tarihi I**  | **3** | **0** | **3** | **10** |
| Bu ders, yayıncılar, matbaalar, perakende satış mağazaları, promosyon ve tasarım gibi konulara odaklanarak Türkiye'deki yayıncılık sektörünü incelemektedir. Öğrencilerin ileride çevirmen ya da çeviri editör olarak çalışacakları sektörün işleyişini ayrıntılı olarak anlamalarını amaçlamaktadır. Derste sektörün geçmiş ve güncel uygulamaları örneklerle ve sektörel ziyaretlerle tartışılır. |
| ÇEV522 | **Dünya Çeviri Tarihi Üzerine Söylemler** | **3** | **0** | **3** | **7** |
| Bu ders, Batı-odaklı çeviri tarihinden farklı olarak, Doğu’dan Batı’ya çeşitli kültürlerdeki çeviri etkinliklerinin tarihsel, kuramsal / kavramsal yönlerine odaklanır. Çevirinin, kültüre özgü yönlerini karşılaştırmalı bir bakış açısıyla anlamayı ve incelemeyi amaçlar. |
| ÇEV506 | **Çeviribilimde Araştırma Yöntemleri** | **3** | **0** | **3** | **8** |
| Bu ders, Çeviribilimdeki güncel araştırma alanlarını ve yöntemlerini inceler. İşlevsel ve betimleyici yaklaşımları uygun bir araştırma projesiyle ilikilendirmeyi amaçlamaktadır. Ayrıca öğrencinin bir araştırma projesi hazırlaması beklenir. Ders şu aşamaları kapsar: (i) araştırma konusunu seçme, (ii) araştırmayı planlama, (iii) araştırma önerisini sunma, (iv) verimli ve etkili araştırma tekniklerini kullanma. Ayrıca araştırma yazımı, bibliyografya ve alıntı sistemlerindeki temel ilkeler de tartışılmaktadır.  |
| ÇEV528 | **Çeviri Eleştirisine Yaklaşımlar** | **3** | **0** | **3** | **7** |
| Bu ders bir önceki dönem "Çeviri Çalışmalarına Giriş" dersinde edinilen teorik altyapıyı kullanır. Çeşitli türlerdeki çevrilmiş metinlerin eleştirisi, betimleyici ve analitik bir bakış açısıyla incelenir. Ders süresince öğrencilerden çeviri eleştirisi ile ilgili etkinlikler yapmaları beklenir. |
| ÇEV570 | **Seminer** | **0** | **0** | **0** | **0** |
| Bu ders, alanla ilgili seçilmiş konularda düzenlenen seminerleri içerir. |
| ÇEV571 | **Tez Çalışması** | **0** | **0** | **0** | **60** |
| 21 kredilik derslerini tamamlayan ve başarılı olan öğrenciler, Enstitü tarafından resmi olarak belirlenen danışmanlarının gözetiminde tez araştırmasına başlarlar. Danışman atanmadan önce, öğrenciler resmi prosedürler için bir araştırma konusu ve başlık belirlemiş olmalıdır. |
| ÇEV557 | **Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi** | **3** | **0** | **3** | **10** |
| Bu ders sosyal bilim metinlerinin çeviri sürecine odaklanmaktadır. Çeviri sürecinde teorik yaklaşımlar ve stratejiler geliştirmeyi ve onları bir meta-perspektif kazandırmayı hedefler. Sosyal bilim metinlerinin çevrilmesi için gerekli yaklaşımlar, örnek metinler ve bunların çevirileri üzerinden incelenir. Öğrencilerden ayrıca kendi çevirilerini ve süreçlerini paylaşmaları ve tartışmaları beklenir. |
| ÇEV512 | **Edebiyat Metinleri Çevirisi** | **3** | **0** | **3** | **8** |
| Bu ders edebi metinlerin çeviri süreçleri, üslup ve çeviri stratejilerine odaklanmaktadır. Edebi metinleri çevirmede pratik becerileri geliştirmeyi ve öğrencilerin bir meta-perspektif kazanmasını sağlamayı amaçlamaktadır. Edebiyat çevirisine yönelik stratejiler örnekler ve çevirileri aracılığıyla incelenir. Öğrencilerden ayrıca kendi çevirilerini ve süreçlerini paylaşmaları ve tartışmaları beklenir. |